

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON CULTURE, SPORTS AND TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE KANAGAWA PREFECTURAL GOVERNMENT, JAPAN
FOR THE PERIOD OF 2023-2025**

The Ministry of Culture, Sports and Tourism of the Socialist Republic of Viet Nam and the Kanagawa Prefectural Government of Japan (hereinafter referred to as “the two Parties”) have agreed as follows for the common objective of strengthening and expanding exchanges and cooperation in culture, sports, and tourism, developing mutual understanding, and promoting friendship between the peoples of the two countries.

Article 1

General principles

The two Parties will encourage and promote cooperation in culture, sports, and tourism between the two countries based on principles of equality and reciprocity of benefits within the functions, duties, and powers of each Party; mutual respect for sovereignty, the national laws of Viet Nam and Japan and international agreements of which each country is a member.

Article 2

Cultural cooperation

1. The two Parties will promote cultural exchange through cultural and art exchange activities such as exhibitions, delegation exchanges, and art performances in each country.
2. The two Parties will encourage companies and art organizations in the fields of culture and art to collaborate on joint productions.
3. The two Parties will create favorable conditions for joint research, sharing of experiences, and human resource training through exchanges of information and documents.

Article 3

Organizing annual festivals

1. The Ministry of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam will cooperate with Ha Noi City and other cities/provinces of Viet Nam to support the Kanagawa Prefectural Government of Japan in organizing KANAGAWA FESTIVAL in Viet Nam.
2. The Kanagawa Prefectural Government of Japan will support the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam in organizing the annual VIET NAM FESTIVAL in Kanagawa.

Article 4

Sports exchange

1. The two Parties will cooperate to promote exchanges through sports.
2. The two Parties will cooperate in the exchange of human resources in the field of sports for the promotion and development of sports.

Article 5

Tourism cooperation

1. The two Parties will cooperate for the promotion of tourism.
2. The two Parties will share information for the promotion of tourism, and when one of the Parties sends a delegation, the other Party cooperates in receiving the delegation.
3. The two Parties will make efforts to provide places for promotional activities of the other party's tourism in their respective regions and support the smooth participation of people concerned and journalists in such activities.

Article 6

Finance

All the specific details related to the organization of exchange activities under this Memorandum of Understanding will be discussed and agreed upon by the two Parties on a case-by-case basis.

Article 7

Dispute settlement

Any dispute or disagreement arising from the interpretation or implementation of this program will be settled through negotiation between the two Parties.

Article 8

Amendments and supplements

This Memorandum of Understanding may be amended with the written consent of the two Parties. Any such amendments and supplements will form an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 9

Rights and Obligations

The Memorandum of Understanding is not an international treaty and does not create, change, terminate rights and obligations governed by international laws to the Socialist Republic of Viet Nam and Japan.

Article 10**Effectiveness, Term and Termination**

This Memorandum of Understanding will take effect from the date of its signature and remain in effect for three (3) years.

Unless each of the two Parties informs its intention of termination to the other Party in writing at least three (3) months in advance, this Memorandum of Understanding will be automatically renewed every year for one year. Termination of the validity of this Memorandum of Understanding will not affect the validity and duration of activities, programs, or projects being implemented under this Memorandum of Understanding, unless otherwise agreed between the two Parties.

Signed in Kanagawa, Japan on September 8 2023, in two (2) original copies in the Vietnamese, Japanese, and English languages, all the texts being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
CULTURE, SPORTS AND TOURISM
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM**



TRINH THI THUY
Deputy Minister

**FOR THE KANAGAWA
PREFECTURAL GOVERNMENT,
JAPAN**



KUROIWA YUJI
Governor

THỎA THUẬN HỢP TÁC
VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
GIỮA
BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN TỈNH KANAGAWA, NHẬT BẢN
GIAI ĐOẠN 2023 - 2025

Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (dưới đây được gọi là “hai Bên”) đã nhất trí mục tiêu chung là tăng cường và mở rộng quan hệ giao lưu, hợp tác văn hóa, thể thao, du lịch; nâng cao sự hiểu biết lẫn nhau và thúc đẩy tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước.

Điều 1

Nguyên tắc chung

Hai Bên khuyến khích và phát triển quan hệ hợp tác văn hóa, thể thao và du lịch giữa hai nước dựa trên nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với chức năng, quyền hạn và nhiệm vụ của mỗi Bên; tôn trọng chủ quyền và luật pháp của Việt Nam và Nhật Bản và các điều ước quốc tế mà mỗi quốc gia là thành viên.

Điều 2

Hợp tác văn hóa

- Hai Bên tăng cường hợp tác văn hóa thông qua việc phối hợp tổ chức các hoạt động giao lưu văn hoá nghệ thuật như: triển lãm, trao đổi đoàn và các chương trình biểu diễn nghệ thuật tại mỗi nước.
- Hai Bên khuyến khích các doanh nghiệp, đơn vị trong các lĩnh vực văn hóa, nghệ thuật tiến hành hợp tác, sản xuất các sản phẩm chung.
- Hai Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi để cùng nghiên cứu, chia sẻ kinh nghiệm và đào tạo nguồn nhân lực thông qua trao đổi thông tin và tài liệu.

Điều 3

Tổ chức Lễ hội văn hoá thường niên

- Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam phối hợp với Thành phố Hà Nội và các tỉnh/thành phố Việt Nam để hỗ trợ Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản tổ chức Lễ hội Kanagawa tại Việt Nam.
- Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản hỗ trợ Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam tổ chức Lễ hội Việt Nam thường niên tại Kanagawa.

Điều 4

Hợp tác thể thao

1. Hai Bên tích cực phối hợp tổ chức các hoạt động giao lưu thể thao.
2. Hai Bên sẽ hợp tác trao đổi nguồn nhân lực trong lĩnh vực thể thao để thúc đẩy và phát triển ngành thể thao.

Điều 5

Hợp tác du lịch

1. Hai Bên hợp tác xúc tiến du lịch.
2. Hai Bên chia sẻ thông tin xúc tiến du lịch, khi một Bên tiến hành cử đoàn thì Bên kia phối hợp đón đoàn.
3. Hai Bên nỗ lực cung cấp địa điểm cho các hoạt động xúc tiến quảng bá du lịch của Bên này tại Bên kia, hỗ trợ và tạo điều kiện thuận lợi cho các cá nhân có liên quan và phóng viên báo chí tham gia các hoạt động đó

Điều 6

Tài chính

Các chi tiết cụ thể liên quan đến việc tổ chức các hoạt động giao lưu theo Thỏa thuận hợp tác này sẽ được hai Bên trao đổi, cùng thống nhất trong từng trường hợp cụ thể.

Điều 7

Giải quyết bất đồng

Bất kỳ tranh chấp hay bất đồng nào nảy sinh từ việc giải thích hoặc thực hiện Thỏa thuận hợp tác này sẽ được giải quyết thông qua quá trình trao đổi giữa hai Bên.

Điều 8

Sửa đổi, bổ sung

Thỏa thuận này có thể sửa đổi sau khi được sự đồng ý bằng văn bản của hai Bên. Những sửa đổi, bổ sung sẽ là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận hợp tác này.

Điều 9

Quyền và nghĩa vụ

Thỏa thuận hợp tác này không phải là điều ước quốc tế, không làm phát sinh, thay đổi, chấm dứt quyền và nghĩa vụ đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Nhật Bản theo pháp luật quốc tế.

Điều 10**Hiệu lực, Thời hạn và Chấm dứt**

Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong ba (3) năm.

Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận này bằng cách thông báo bằng văn bản trước ba (3) tháng về ý định chấm dứt hiệu lực Thỏa thuận này. Việc chấm dứt hiệu lực sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động hoặc chương trình đang được thực hiện, trừ khi hai Bên có quyết định khác.

Ký tại Kanagawa, Nhật Bản vào ngày 08 tháng 9 năm 2023, thành hai (2) bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Nhật Bản và tiếng Anh, các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT
BỘ VĂN HOÁ, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM



TRINH THỊ THỦY
Thứ trưởng

THAY MẶT
CHÍNH QUYỀN TỈNH KANAGAWA
NƯỚC NHẬT BẢN



KUROIWA YUJI
Thông đốc

ベトナム社会主義共和国文化・スポーツ・観光省と日本国神奈川県との
文化・スポーツ・観光に関する覚書
期間 2023年～2025年

ベトナム社会主義共和国文化・スポーツ・観光省と日本国神奈川県（以下、「両者」という）は、両国民間の文化・スポーツ・観光における交流及び協力の強化・拡大、相互理解の進展、友好関係の促進という共通の目的を目指し、以下の通り合意した。

第1条 一般原則

両者は、各々の職務、義務、権限における平等と相互利益及び主権の相互尊重の原則と、ベトナム及び日本の法令及び各々の国が加盟する国際協定に基づき、両国の文化・スポーツ・観光における協力を奨励・促進する。

第2条 文化協力

- 1 両者は、各国での展示、訪問団交流、芸術公演などの文化芸術交流活動を通し、文化交流を促進する。
- 2 両者は、文化芸術分野の企業や芸術団体が協力し、共同で制作を行うことを奨励する。
- 3 両者は、情報や文書の交換を通して、共同研究や経験の共有、人材研修に好ましい状況を築く。

第3条 毎年のフェスティバルの開催

- 1 ベトナム文化・スポーツ・観光省は、ハノイ市及びベトナムの市や省と協力し、Kanagawa Festival in Viet Nam の開催にあたり、日本国神奈川県を支援する。
- 2 日本国神奈川県は、Vietnam Festival in Kanagawa を毎年開催するにあたり、ベトナム文化・スポーツ・観光省を支援する。

第4条 スポーツ交流

- 1 両者は、スポーツを通じた交流を促進するため相互に協力する。
- 2 両者は、スポーツの振興・発展のため、スポーツ分野における人材の交流等について相互に協力する。

第5条 観光協力

- 1 両者は、観光振興を図るため相互に協力する。
- 2 両者は、観光促進のために情報を共有するとともに、訪問団を派遣する場合には、受入の協力を行う。
- 3 両者は、それぞれの地域で観光をPRできる場を提供するよう努めるとともに、その場に関係者や記者が円滑に参加できるよう支援を行う。

第6条 財政

この覚書の下行われる交流活動の企画に係る具体的な詳細は全て、各ケースごとに両者が協議を行い合意するものとする。

第7条 相違の解決

このプログラムの解釈あるいは履行から生ずるいかなる議論や相違についても、両者による話し合いにより解決する。

第8条 改定・補足

この覚書への改訂は、両者の書面による同意をもって行う。改定された条項はこの覚書の不可分一体のものである。

第9条 権利・義務

この覚書は国際条約ではなく、ベトナム社会主義共和国及び日本に対して、国際法によって管理される権利及び義務を発生させることも、変化させることも、消滅させることもない。

第10条 効力、有効期間と終了

この覚書は、署名日から3年間有効である。

どちらかが、現在の有効期間終了日の少なくとも3ヵ月前までに書面をもって終了の意志を伝えない限り、毎年1年間、自動的に更新されるものとする。両者が合意しない限り、この覚書の有効性の終了により、この覚書の下実施されている活動やプログラム、プロジェクトが、その完了まで、有効性や期間が影響を受けるものではない。

ベトナム語版、日本語版及び英語版にて2部作成し、双方が2023年9月8日に神奈川県で署名する。それぞれ同等の有効性を有するものとする。解釈の相違が発生した際は、英語版を優先する。

ベトナム社会主義共和国
文化・スポーツ・観光省



TRINH THI THUY
副大臣

日本国
神奈川県



黒岩祐治
知事